

ТЕМА-РЕМАТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ОБРАЗОВ В НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ТЕКСТАХ ОБ АРХИТЕКТУРЕ

Т. П. Прижитомская, Белорусский государственный университет

Бессмертны слова великого гения: “архитектура — это музыка, застывшая в камне”. Готические соборы и парящие современные конструкции вряд ли оставят кого-либо равнодушным. Материалом исследования образов, вводимых для популяризации искусства, послужили четыре статьи об архитектурных шедеврах из периодических изданий на английском и русском языках, по две статьи на каждом из них. Общее число примеров использования образно-выразительной лексики и фразеологии в статьях об архитектуре на английском языке составляет 124 единицы, в изданиях на русском языке — 140 единиц. Выборка образно-выразительных языковых средств в представленных статьях была сплошная. Общее число единиц в картотеке составляет 254. В статье будет представлен результат исследования когнитивных поводов образа, его структура и источники.

В изучении структуры тропов, чаще всего на примере метафоры, разрабатывается несколько теорий. Так в структурном анализе метафоры иногда выделяют три компонента [8, с. 197]: И-П-Р, где И-исходное слово, Р-результатирующее слово, а П-промежуточное понятие, общее для И и Р. Если рассматривать промежуточное понятие как совокупность признаков присущих И и Р в отдельности, то мы получим структуру из четырех компонентов [4, 154], где у нас будет субъект и объект образа и признак каждого из них, которые соотносятся с И, Р и П соответственно. Поскольку самый простой вид тропа это сравнение, воспользуемся его структурой и названиями компонентов для представления общей схемы строения образа: то, что сравнивается, или предмет сравнения (тема); то, с чем сравнивается или образ сравнения (рема); и признак сравнения или его основание [9, с. 209]. Это схема полного сравнения: “*The pavilion should feel as gentle and contemplative as a magical woodland grove*” (‘Павильон должен чувствовать себя мягким и пассивным как волшебная лесная роща’) [1]. Метафора, в отличие от сравнения, более лаконична, потому что в ней отсутствует основание сравнения и сравнительный союз, поэтому метафору часто представляют как скрытое сравнение: “*это были не просто дома, а настоящие шарады из камня*” [5]. Адъективная метафора или метафорический эпитет, которые включены в материал исследования, также как и метафора имеют тема-рематическую структуру образа (см. таблицу 1).

Таблица 1. Тема-рематическая структура образа

Вид тропа	Тема	Рема
Сравнение	<i>the pavilion should feel as</i> ‘павильон должен чувствовать себя как’	<i>a magical woodland grove</i> ‘волшебная лесная роща’
	<i>колонны</i> похожие на	<i>кости</i>
Метафора	<i>translucent structures</i> ‘просвечивающиеся конструкции’	<i>are Sanaa’s trademark</i> ‘это торговая марка Санаа’
	<i>дома</i>	<i>шарады из камня</i>
Эпитет	<i>buildings</i> ‘здания’	<i>perverse</i> ‘капризные, упрямые’
	<i>балконы</i>	<i>рваные</i>

В статьях об архитектуре фокус автора направлен на результат работы архитектора. В тематической структурной части образа встречаются здание или архитектурный ансамбль (*здание, дом, London’s City airport* ‘аэропорт Лондон Сити’, *pavilion* ‘павильон’, *terminal* ‘терминал’) и его деталь или отдельный элемент (*фасад, облик дома, лестница, узор, балкон, колонны, roof* ‘крыша’, *structures* ‘конструкции’).

В рассматриваемых статьях на русском языке чаще всего дается образное описание отдельного элемента здания (77% от общего количества случаев). В статьях на английском языке преобладает общее описание объекта архитектуры (65% от общего количества случаев), авторы подбирают образы ко всему зданию целиком, представляя его как единый организм. Разный фокус авторов статей обусловлен, разным стилем описываемых зданий, и в меньшей степени разными «языковыми картинками мира». Так в статьях на русском языке представлены объекты строительства в стиле модерн, в котором большое внимание «уделялось интерьеру. Все конструктивные элементы: лестницы, двери, столбы, балконы — художественно обрабатывались» [7]. А в рассматриваемых статьях на английском языке — в стиле хай-тек, который характеризуют «прагматизм, <...> обеспечение архитектурой обслуживания, сложная простота, скульптурная форма, гипербола, технологичность, структура и конструкция как орнамент, анти-историчность, монументальность» [10].

В рематической структурной части встречаются разнообразные источники образов, которые были объединены в одну из семи лексико-семантических групп (см. Таблица 2). Группы II, V и VI объединяются тем, что здесь “неодушевленному предмету, отвлеченному понятию, живому существу, ненаделенному сознанием, приписываются свойства, действия, поступки, присущие человеку” [3, с. 285], что приводит к олицетворению объектов архитектуры. В совокупности случаев прием олицетворения будет наиболее многочисленным как в статьях на английском, так и на русском языках.

Таблица 2. Количество примеров образов в определенной лексико-семантической группе

Лексико-семантические группы рем образов	Количество образов в указанной лексико-семантической группе	
	в рассмотренных английских статьях	в рассмотренных русских статьях
I. Артефакты	18	12
II. Действия человека или иного живого существа	13	7
III. Семантические понятия; понятия духовной культуры	7	7
IV. Явления природы	4	7
V. Признаки, свойства, качества человека или иного живого существа	4	1
VI. Названия человека или другого живого существа	3	2
VII. Действия, связанные с взаимодействием с природными явлениями	1	5
ВСЕГО	50	41

В зависимости от характера образов их можно разделить на два вида: узуальные образно-выразительные средства, которые носят «стереотипизированный характер» [6, с. 575], и окказиональные, которые «характеризуются индивидуальным вкусом» [2, с. 284]. Отсюда и два способа построения образа: на основе реализации закрепленного переносного значения в полисемантическом слове-реме или в результате творческой изобретательности автора. В последний из указанных способов окказиональный образ «обусловлен специфическим контекстом употребления» [2, с. 284]. Материал исследования показал, что количество узуальных образно-выразительных средств (58% всех случаев) больше количества окказиональных (42% всех случаев). Таким образом, большинство источников образов уже закреплены в языке и стали уже «элементами речевого навыка и привычек, пользующихся языком» [6, с. 575].

В составе тропа обязательно наличие двух компонентов, темы и ремы образа, общий признак должен присутствовать в каждом из компонентов, и может не выделяться отдельно, но он будет являться частью темы и ремы образа. Выбор темы образа обусловлен особенностями здания, связанными с его стилем. Рема образа в большей степени зависит от «языковой картины мира», и в меньшей степени от автора, его фантазии и опыта.

1. Jonathan Glancey. Norman Foster sweeps Heathrow to the height of airport architecture. [Электронный ресурс] / The Guardian. – Режим доступа : <http://www.guardian.co.uk/artanddesign/2009/aug/13/airport-architecture-norman-foster-heathrow>. – Дата последнего доступа : 11.11.2009.

2. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов. – Изд. 4-е, стереотипное. – М. : КомКнига, 2007.
3. Бельчиков, Ю. А. Олицетворение // Русский язык. Энциклопедия. 2-е изд. перераб. и дополн. Под ред. Ю. Н. Караулова. – М. : Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1997. – С. 285.
4. Блэк, М. Метафора // Теория метафоры : Сборник: Пер. с англ., фр., нем., исп., польск. яз. / Вступ. ст. и сост. Н. Д. Арутюновой; Общ. ред. Н. Д. Арутюновой и М. А. Журиной. – М. : Прогресс, 1990. – С. 153 –172.
5. Испания. Гауди. [Электронный ресурс] / Вокруг света. – Режим доступа : <http://www.vokrugsveta.ru/tv/vs/cast/666/>. – Дата последнего доступа : 11.02.2010.
6. Лаптева, О. А. Узус.// Русский язык. Энциклопедия. 2-е изд. перераб. и дополн. Под ред. Ю. Н. Караулова. – М. : Большая Российская энциклопедия; Дрофа, 1997. – С 575 – 576.
7. Модерн.// Википедия. Свободная энциклопедия. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9C%D0%BE%D0%B4%D0%B5%D1%80%D0%BD>. – Дата последнего доступа : 01.12.2010.
8. Общая риторика./ Ж. Дюбуа, Ф. Эделин, Ж.-М. Клинкенберг, Деламаге и др. – М. : Прогресс, 1986.
9. Томашевский, Б. В. Стилистика и стихосложение. – Л. : Учпедгиз, 1959.
10. Хай-тек.// Википедия. Свободная энциклопедия. [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B0%D0%B9%D1%82%D0%B5%D0%BA_%28%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BB%D1%8C%29. – Дата последнего доступа : 01.12.2010.